

ПЕРЕВОДЧИКИ ПРОИЗВЕДЕНИЙ СВЕТЛАНЫ АЛЕКСИЕВИЧ В КИТАЕ

Китайские читатели в принципе мало знают о белорусской литературе, им более известна русская литература. Однако в 2015 году белорусская писательница Светлана Алексиевич стала лауреатом Нобелевской премии по литературе, и эта новость произвела фурор, ее творчество стало широко распространяться по всему миру, в том числе в Китае. Группа китайских переводчиков построила своеобразный мост для распространения и изучения белорусской литературы через произведения С. Алексиевич.

Белорусская литература имеет уникальные закономерности и особенности развития. Новость о том, что 8 октября 2015 года белорусская писательница С. Алексиевич стала лауреатом Нобелевской премии по литературе вызвала сенсацию во всем мире, а белорусская литература предстала в глазах людей как новая сила. В Китае также огромное внимание было приковано к творчеству белорусской писательницы, и переводчики старались сделать переводы произведений С. Алексиевич на китайский язык, чтобы китайские читатели могли их прочитать и оценить.

При подготовке статьи были использованы следующие источники [1; 2; 3; 4; 5; 6; 7; 8].

Китайский переводчик Гао Ман говорит о С. Алексиевич: «документы – это факты».

Самым известным переводчиком произведений С. Алексиевич является Гао Ман (1926–2017). Он перевел книгу «Цинковые мальчики». После того как Алексиевич получила Нобелевскую премию по литературе, переводчик, которому на тот момент было почти девяносто лет, оказался в центре внимания огромного количества репортеров.

Гао Ман, который работал под псевдонимом Улан Хан, родился в Харбине в 1926 году. Он долгое время работал в Ассоциации советско-китайской дружбы и Институте иностранной литературы на всех уровнях, занимаясь переводом,

редактированием, исследованием русско-советской литературы, а также китайской и зарубежной литературы. В то же время он сам занимался литературой и искусством. С 1996 г. – почетный член Союза писателей России. В ноябре 2013 года Гао Ман получил премию «Россия – новый век» за лучший китайский перевод современной русской литературы. 6 октября 2017 года переводчик Гао Ман скончался в Пекине в возрасте 91 года.

В конце 1999 года Гао Ман прочитал в советском журнале «Дружба народов» произведение С. Алексиевич «Цинковые мальчики». Документальное литературное произведение заставило его буквально «скитаться». Гао Ман говорил: «Она написала внутреннюю историю советских войск во время войны в Афганистане, менталитет офицеров и солдат разных классов и их отвратительное поведение в Афганистане». Глубоко пораженный этим, Гао Ман перевел это произведение на китайский язык. По мнению переводчика, произведения Алексиевич имеют документальную ценность. В ее книге нет ни центрального персонажа, ни субъективного психологического анализа, но записанные ею фрагменты речи, несвязанные события и частичные явления дают людям относительно полную концепцию и картину. Жизнь, которую она записала, призвана связать объективные сцены с микроскопической точки зрения. Она изо всех сил пытается проникнуть в сердце говорящего и раскрыть суть, скрытую в подсознании. Она знает мир через звук и открывает правду через свое сердце. В постскрипуме перевода книги «Цинковые мальчики» Гао Ман вспоминал о своей встрече со С. Алексиевич: «Ранней зимой 1989 года С. Алексиевич посетила Китай с делегацией советских писателей. Алексиевич была одета в непривлекательное платье, простая прическа, слегка взволнованные щеки и серые глаза. Она говорила скромно и спокойно, без кричащей риторики и смелых слов. Она думала об этом своим сердцем».

Что больше всего впечатлило в то время Гао Мана в С. Алексиевич, так это то, как она описала свое неустанное стремление к «описательной истине» и свои мысли о «документальной литературе». Она использовала именно этот термин, который, как почувствовал Гао Ман, был понят не всеми. Когда Гао Ман столкнулся с вопросом репортера, он ответил кратко и просто: «Ее документы – это факты. Фотографии людей настоящие. В них нет вымышленных персонажей или вещей. Я думаю, что они почти такие же, как документальная литература». После книги «Цинковые мальчики» стареющий Гао Ман уже не переводил более поздние книги С. Алексиевич, но искренне радовался присуждению ей Нобелевской премии. Его переводческая работа представляет ценные материалы для китайских читателей и ученых.

Переводчик Цинлан Ли Хань говорит о С. Алексиевич: «правда, шокирующая душу».

Цинлан Ли Хань – один из китайских переводчиков произведений С. Алексиевич, член Ассоциации китайских писателей, поэт. Ранее его звали Ли Шудун, он родился в городе Хэцзянь провинции Хэбэй в октябре 1970 г. Цинлан Ли Хань издал сборник стихов и множество переводов. В 2012 году основал «Солнечный книжный магазин литературы и искусства». Он считает, что награда С. Алексиевич в основном связана с неизменным описанием встреч простых людей с крупными событиями той эпохи: «Ее работы полны человечности, заботы о страданиях и заботы о мирной жизни».

Хотя Цинлан Ли Хань переводил произведения С. Алексиевич, он не имел с ней прямого контакта. Сначала прочитал произведения писательницы, переведенные господином Гао Маном, и был шокирован. Позже редактор издательства нашел Цинлана Ли Ханя и посчитал, что он больше подходит для перевода произведения С. Алексиевич.

Цинлан Ли Хань перевел книгу «Последние свидетели: книга недетских рассказов», в которой собраны воспоминания детей, которым было всего несколько лет во время Второй мировой войны. В процессе работы переводчика глубоко тронули рассказы ребят, заставили чувствовать себя очень необычно.

Важной особенностью произведений С. Алексиевич является то, что в них истинная история излагается с точки зрения гражданского населения в устной форме от первого лица, поэтому это очень шокирует. Переводчик считает, что подлинность и документальность С. Алексиевич – ее сила, и это именно то, чего не хватает китайским писателям.

Многие работы С. Алексиевич были опубликованы до распада Советского Союза, и тогда она находилась под большим давлением. Большинство ее первых работ было опубликовано за границей, в то время было сделано много сокращений. Можно обнаружить, что содержание работ С. Алексиевич, опубликованных в разные периоды, отличается. После распада Советского Союза ее работы смогли быть представлены более полно. Помимо строгой цензуры контента, С. Алексиевич зачастую находилась под давлением, когда писала о Второй мировой войне, Чернобыле и войне в Афганистане. Кроме того, Алексиевич всегда настаивала на истине, использовала свое уникальное и острое видение, чтобы вмешаться в реальность.

С литературной точки зрения во всех произведениях Алексиевич используется первый повествовательный метод, позволяющий свидетелям рассказать о собственном опыте. Например, в «Цинковых мальчиках» историю рассказывают группы детей, которые участвовали в войне в Афганистане. Они рассказали о своих взглядах на войну в Афганистане на основе того, что видели и слышали. Алексиевич все время оставалась нейтрально настроенной, позволяя рассказчику описывать факты, а затем передавала их читателю. Конечно, Алексеевич имеет четкое суждение в процессе сбора информации и написания материала, но она очень сдержанна.

Переводчик Люй Нинсы говорит о С. Алексиевич: «перевод должен соответствовать оригиналу».

Люй Нинсы родился в Шэньяне в 1955 году. Он является переводчиком на китайский язык произведений лауреата Нобелевской премии 2015 года С. Алексиевич и исполнительным редактором информационной станции Phoenix TV. Он служил на флоте и в армии, последовательно учился на бакалавра, магистра и доктора в Фуданьском университете, Восточно-Китайском педагогическом университете и Сиднейском университете в Австралии. Он специализировался на истории, русской литературе и азиатских науках.

Тридцать лет назад Люй Нинсы случайно прочитал литературный журнал Советского Союза «Октябрь». Когда он прочитал книгу «У войны не женское лицо», его сразу привлекли название и содержание этого произведения. «У войны не женское лицо» – первая работа С. Алексиевич. Переводчик посчитал, что эта книга имеет большой потенциал, поэтому в спешке перевел первое издание только что вышедшей книги.

Люй Нинсы после окончания университета десятилетиями работал в прессе, поэтому, читая произведения С. Алексиевич, которая также является журналистом и писателем, не мог не чувствовать того же: его вкус, образ мышления, жизненный опыт и даже трогательные моменты совпадали с работами С. Алексиевич.

Этот переводчик контактировал с писательницей, и она сказала ему, что с нетерпением ждала встречи с китайскими читателями. В день получения награды Люй Нинсы как можно быстрее отправил ей поздравительное послание. Переводчик считает, что Нобелевская премия по литературе всегда была ориентирована на инновации в литературных концепциях, и ее критерии оценки в основном имеют три аспекта: первый – творческая техника, второй – духовное ядро, а третий – критика реальности. Работы Алексиевич соответствуют этим трем критериям, и ее награда заслужена и уместна. Тем более что в эту эпоху война была недалеко от людей, и они не должны были перестать думать о ней. Нобелевская премия, присужденная писателю, глубоко описывающему войну, несомненно, имеет особое значение.

Люй Нинсы понимал, что писательница жила в эпоху бывшего Советского Союза. Ее поколение заплатило высокую цену за свою страну и за свой народ. Они очень любили свою родину. Эпоха власти была подвержена политическому и духовному контролю, что очень противоречиво. Обычно при противоречивом и мучительном мышлении может появляться творчество таких писателей, как С. Алексиевич. Люй Нинсы считает, что писатель иногда бывает не социальным человеком, а индивидуальностью. В бывшем Советском Союзе насчитывается более миллиона женщин-солдат и много репортеров. Не личность репортера и женщины-солдата заставляет ее писать эти произведения, а ее личная чувствительность к проблемам общества. Не все репортеры могут это делать и не все женщины-солдаты. С. Алексиевич писала такие произведения в собственной реальности.

Хотя Люй Нинсы хорошо знает русский язык, все же перевести эту книгу ему было очень сложно. «Я был очень взволнован, когда сначала прочитал эту книгу, но каждый раз, когда я печатал китайский перевод, я не знал, с чего начать. Это как если бы вы услышали предложение и хотели бы передать его другим, но как вы можете передать его, чтобы вызвать у них интерес?» Перевод должен полностью соответствовать оригиналу, и очень сложно передать точность оригинального текста и при этом его великолепие. Книга С. Алексиевич представляет собой фрагментарный текст, в ней нет сюжетной линии, которая проходит через всю историю. Плохой перевод заставит людей почувствовать себя слишком просто и старомодно. Значение слова в книге часто не имеет прямого соответствия в китайской лексике, но существует десять подобных настроений. В настоящее время это невозможно передать. Можно найти только одно из десяти объяснений, которое соответствует исходному значению. Столкнувшись с такой сложной литературной работой, Люй Нинсы сказал, что он сделал все возможное для того, чтобы перевод соответствовал оригиналу.

В настоящее время самой популярной белорусской писательницей в Китае является Светлана Алексиевич, лауреат Нобелевской премии по литературе 2015 г. Многие китайские переводчики дают нам много ценной информации для изучения белорусской литературы. Однако в целом современные исследования белорусской литературы в основном направлены на изучение произведений

С. Алексиевич. Очевидно, что в будущем Китай и Беларусь будут интенсифицировать культурный обмен на фоне стратегической инициативы «Один пояс, один путь», и белорусская литература получит более широкое распространение в Китае.

ЛИТЕРАТУРА

1. 周立新, 王志耕. 白俄罗斯作家的文学身份认同. 中国社会科学学报[J], 2016(8).
2. 张严峻. 白俄罗斯民族文化认同的历史流变与现实境遇. 俄罗斯研究[J], 2018(4).
3. 朱迪思·赫尔曼. 创伤与复原[M]. 施宏达, 陈文琪, 译. 北京: 机械工业出版社, 2015.
4. 舒婧娟. 纪实文学的创伤叙事探析—评S.A.阿列克谢耶维奇和张纯如. 湖北民族大学. 2015.
5. 刘石平. 论S.A.阿列克谢耶维奇作品的复调叙事特征. 《湖南涉外经济学院学报》, 2019(03).
6. 李昶伟. 译者高莽忆阿列克谢耶维奇: 她这条路子 和别人不太一样. 凤凰网江苏. 2015.10.
7. 孙惠英 何玉新. 吕宁思: 我是媒体人, 也是译者. 天津日报. 2015.11
8. 晴朗李寒. 我译阿列克谢耶维奇: 震撼心灵的真实. 中国作家网. 2015.10.